

日本語教育経験のない母語話者の 相互調整行動と意識

接触場面と母語場面における初対面の母親間の会話から
河原里佳

◆要旨

本稿では、日本語教育経験がなく就学前の子どもを持つ母語話者が、同じく就学前の子どもを持つ非母語話者と母語話者、それぞれに対して初対面場面で行う相互調整行動と意識を考察した。その結果、接触場面において、母語話者は非母語話者の日本語レベルに気が付いた後は、[相手の理解援助]、[相手の発話促進]の意識を持ち、〈共同発話〉・〈確認チェック〉・〈自己発話の修正〉の相互調整行動を行っていた。母語場面においては、子育ての先輩としての立場から、[率直さ]の意識を持ち、〈意見〉・〈情報提供〉の相互調整行動を行いながら会話を進めていた。日本語教育経験のない母語話者であっても、会話を続けることで相互調整行動を行い、非母語話者との会話を成立できるということが分かった。

◆キーワード

就学前の子どもを持つ母親、生活者としての外国人、日本語教育経験のない母語話者、日常的な会話、コミュニケーション

◆ABSTRACT

This paper examines the mutual adjustment behaviors and awareness of Japanese native speakers without Japanese language teaching experience who are raising preschool children, as they interact with a non-native speaker and a native speaker in first-time meeting situations. In the contact situation, after noticing the non-native speaker's Japanese level, the native speaker developed an awareness of [supporting the other's understanding] and [encouraging the other's speaking] and engaged in mutual adjustment behaviors such as <collaborative speaking>, <confirmation checking>, and <self-revision of speech>. In native-language settings, from the perspective of experienced parents, she developed an awareness of [frankness] and facilitated conversations through mutual adjustment behaviors such as <expressing opinions> and <providing information>. It was found that even native speakers with no experience in Japanese language teaching could engage in mutual adjustment behaviors through continued conversation, enabling successful communication with non-native speakers.

◆KEY WORDS

Mothers with preschool children, Foreigners as residents, Japanese native speakers without Japanese language teaching experience, Everyday conversation, Communication.

Mutual Adjustment Behavior and Awareness
of Japanese Native Speakers Without
Japanese Language Teaching Experience
From Conversations Between First-Time Meeting
Mothers in Contact and Native Language Settings

RIKA KAWAHARA